

Muahedenamesi ve ona müteallik Senedat mucibince her ne mahiyette olursa olsun Trablosu-garp [Libye] üzerinde haiz olmuş olduğu kâffeî hukuk ve imtiyazatın ilgayı kat'isini tanıdığını beyan eder .

2. *Akkâmı mahsusa.*

MADDE 23 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn , boğazların usulüne dair bu günkü tarihle münakit Mukavelenamei mahsusta beyan olunduğu veçhile Çanakale boğazında, Marmara denizinde ve Karadeniz boğazında bahren ve turuku havaieyle ile gerek sulh ve gerek harp zamanlarında serbestii mürur ve seyrisefain esasını tasdik ve beyan hususunda müttehittirler. Mezkûr Mukavelename , buradaki Tarafeyni Âliyeyni âkideyn nazarında, işbu Muahedenamede münderiç olduğu takdirde haiz olacağı hüküm ve kuvvetin aynıni haiz olacaktır .

MADDE 24 — İşbu Muahedenamenin ikinci maddesinde tarif edilen hududun usulüne müteallik ve bu günkü tarihle münakit Mukavelenamei mahsus buradaki Tarafeyni Âliyeyni âkideyn nazarında, işbu Muahedenamede münderiç olduğu takdirde haiz bulunacağı hüküm ve kuvvetin aynıni haiz olacaktır .

nitive de tous droits et privilèges de quelque nature que ce soit, dont elle jouissait en Libye en vertu du Traité de Lausanne du 18 octobre 1912 et des Actes y relatifs.

2. *Dispositions spéciales.*

ARTICLE 23 — Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître et déclarer le principe de la liberté de passage et de navigation, par mer et dans les airs, en temps de paix comme en temps de guerre, dans le détroit des Dardanelles, la Mer de Marmara et le Bosphore, ainsi qu'il est prévu dans la Convention spéciale conclue à la date de ce jour, relativement au régime des Détroits. Cette Convention aura même force et valeur au regard des Hautes Parties ici contractantes que si elle figurait dans le présent Traité.

ARTICLE 24 — La Convention spéciale, conclue à la date de ce jour, relativement au régime de la frontière décrite dans l'Article 2 du présent Traité, aura même force et valeur au regard des Hautes Parties ici contractantes que si elle figurait dans le présent Traité.

MADDE 25 — Türkiye, kendisile yan yana harp etmiş olan Devletler ile diğer Düveli âkide beyninde münakit Muahedatı sulhiye ve mukavelâtı munzammenin tamamii mer'iyetini tanımağı ve eski Almanya İmparatorluğu, Avusturya, Macaristan ve Bulgaristan arazisine dair ittihaz olunmuş veya olunacak mukarreratı kabul etmeğı ve böylece tayin edilen hudut dahilindeki yeni Devletleri tanımağı taahhüt eder.

MADDE 26 — Türkiye şimdiden Almanyanın, Avusturyanın, Bulgaristanın, Yunanistanın, Macaristanın, Lehistanın, Romanyanın, Sırp — Hırvat — Sloven Devleti ile Çek—Slovakya Devletinin hududunu, işbu hudut yirmi beşinci maddede işaret olunan Muahedeler veya hut mütemmim bilcümle mukavelelerle tesbit edilmiş veya edilecek olduğu şekilde tasdik ve kabul ettiğini beyan eder.

MADDE 27 — Türkiye Hükümeti veya Türkiye memurini tarafından Türkiye arazisi haricinde işbu Muahedeye vaziülümza diğer Devletlerin tahtı hâkimiyetinde veya himayesinde bulunan arazi tebaası ile Türkiyeden ayrılan arazi tebaası üzerinde siyasî, teşriî veya idarî hususatta her

ARTICLE 25 — La Turquie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de paix et Conventions additionnelles conclues par les autres Puissances contractantes avec les Puissances ayant combattu aux côtés de la Turquie, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien Empire allemand, de l'Autriche, de la Hongrie et de la Bulgarie, et à reconnaître les nouveaux Etats dans les frontières ainsi fixées.

ARTICEE 26—La Turquie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Hongrie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Etat Serbe-Croate-Slovène et de l'Etat Tchéco-Slovaque, telles que ces frontières ont été ou seront fixées par les Traités visés à l'Article 25 ou par toutes couventions complémentaires.

ARTICLE 27 — Aucun pouvoir ou juridiction en matière politique, législative ou administrative, ne seront exercés, pour quelque motif que ce soit, par le Gouvernement ou les autorités de la Turquie hors du territoire turc sur les ressortissants d'un territoire placé sous la souveraineté ou le protectorat

hangi bir sebebe müstenit olursa olsun hiç bir salâhiyet veya hakkı kaza istimal edilmeyecektir .

Şurası mukarrerdir ki memurini mezhebiyei islâmiyenin vazâifi diniyelerine hâlel iras edilmiş değildir .

MADDE 28 — Tarafeyni Âliyeyni âkideyn Türkiyede Kapitülâsyonların kâffeî nokatı nazar-dan tamamen ilgasını her biri kendisine taallûku cihetinden kabul ettiklerini beyan ederler .

MADDE 29 — Fransız tebaası Fashlar ve Tunuslular Türkiyede diğer Fransız tebaasının tabi olduğu usulün her hususta aynına tabi olacaklardır . Trablosugarp ve Bingazi ahâlisi, Türkiyede diğer İtalyan tebaasının tabi olduğu usulün her hususta aynına tabi olacaklardır .

Bu maddenin ahkâmı aslen Tunuslu, Trablosugarpli ve Fashlı olupta Türkiyede yerleşmiş bulunanların tabiiyetleri hususunda bir hükmü tazammun etmez .

Mütেকabilen Türk tebaası, Birinci ve ikinci fırkaldaki ahkâmdan ahâlisinin müstefit bulunduğu memleketlerde ve memleketlerin tabi oldukları Fransa veya İtalyadaki usulün aynından mütেকabilen müstefit olacaklardır .

Birinci fırkadaki ahkâmdan

des autres Puissances signataires du présent Traité et sur les ressortissants d'un territoire détaché de la Turquie .

Il demeure entendu qu'il n'est pas porté atteinte aux attributions spirituelles des autorités religieuses musulmanes .

ARTICLE 28 — Les Hautes Parties contranctantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, l'abolition complète des Capitulations en Turquie à tous les points de vue .

ARTICLE 29 — Les Marocains ressortissants français et les Tunisiens seront à tous égards soumis, en Turquie, au même régime que les autres ressortissants français .

Les ressortissants libyens seront à tous égards soumis, en Turquie, au même régime que les autres ressortissants italiens .

Les dispositions du présent Article ne préjugent pas de la nationalité des personnes originaires de Tunisie, de Libye et du Maroc établies en Turquie .

Réciproquement, les ressortissants turcs bénéficieront, dans les pays dont les habitants jouissent des dispositions des alinéas 1 et 2, du même régime qu'en France et en Italie respectivement .

Le régime auquel seront sou-

ahhalisi müstefit olan memleketlerden vürut eden veya o memleketlere sevkolunan eşyanın Türkiyede tâbi olacağı usul ile bil-mukabele Türkiyeden vürut eden veya Türkiyeye sevkedilen eşyanın mezkûr memleketlerde tâbi olacağı usul , Fransa Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti arasında tıbbilâlâf tayin edilecektir .

FASIL II.

Tabiiyet.

MADDE 30 — İşbu Muahedename ahkâmı mucibince Türkiyeden ayrılan arazide yerleşmiş Türk tebaası bihakkin ve kavani-ni mahalliyece mevzu şerait dahilinde işbu arazinin intikal ettiği Devletin tebaası olacaklardır .

MADDE 31 — 18 yaşını müteceviz olup ta 30 uncu Madde ahkâmı mucibince Türk tabiiyetini zayi ve bihakkin yeni bir tabiiyet iktisap eden eşhas işbu Muahedenin mevkie mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren iki sene müddet zarfında Türk tabiiyetini ihtiyar etmek salâhiyetini haiz olacaklardır .

MADDE 32 — İşbu Muahedenameye tevfikan Türkiyeden

mis en Turquie les marchandises en provenance ou à destination des pays dont les habitants jouissent des dispositions de l'alinéa 1, et, réciproquement, le régime auquel seront soumises dans lesdits pays les marchandises en provenance ou à destination de la Turquie, seront déterminés d'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement turc.

SECTION II.

Nationalité.

ARTICLE 30 — Les ressortissants turcs établis sur les territoires qui, en vertu des dispositions du présent Traité, sont détachés de la Turquie, deviendront, de plein droit et dans les conditions de la législation locale, ressortissants de l'Etat auquel le territoire est transféré.

ARTICLE 31 — Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité turque et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'Article 30, auront la faculté, pendant une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité turque.

ARTICLE 32 — Les personnes, âgées de plus de 18 ans, qui

ayrılan bir kısım arazide yerleşmiş ve mezkûr arazideki ekseriyeti ahaliden ırk itibarile ayrı olan 18 yaşını müteceviz eşhas, işbu Muahedenin mevkiî mer'i-yete vaz'ından itibaren iki sene müddet zarfında ahalisinin ekseriyeti kendisinin ırkına mensup olan Devletlerden birinin tabiiyetini, mezkûr Devletin muvafakati şartile ihtiyar edebileceklerdir.

MADDE 33 — 31 ve 32 inci Maddeler ahkâmına tevfikân hakkı hiyarlarını istimal eden eşhas, bunu takip eden on iki ay zarfında ikametgâhlarını, hakkı hiyarlarını lehine istimal ettikleri Devlet arazisine nakle mecburdurlar.

İşbu hakkı hiyarlarını istimalden mukaddem mukim buldukları diğer Devletin arazisinde malik oldukları emvali gayri menkuleyi muhafaza etmekte serbest olacaklardır.

İşbu eşhas her nevi emvali menkulelerini beraberlerinde götürebileceklerdir. Bundan dolayı kendilerine ne ihraç, ne ithal için hiç bir harç veya resim tarh olunmayacaktır.

MADDE 34 — İşbu Muahede ahkâmı mucibince Türkiyeden ayrılan bir mahal ahali asliyesinden olup 18 yaşını müteceviz

sont établies sur un territoire détaché de la Turquie en conformité du présent Traité, et qui y diffèrent, par la race, de la majorité de la population dudit territoire, pourront, dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour la nationalité d'un des Etats où la majorité de la population est de la même race que la personne exerçant le droit d'option, et sous réserve du consentement de cet Etat.

ARTICLE 33 — Les personnes ayant exercé le droit d'option, conformément aux dispositions des Articles 31 et 32, devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le territoire de l'autre Etat où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe, soit de sortie, soit d'entrée.

ARTICLE 34 — Sous réserve des accords qui pourraient être nécessaires entre les Gouvernements exerçant l'autorité dans les

olan ve işbu Muahedenamenin mevkii icraya vaz'ı anında memaliki ecnebiyede yerleşmiş bulunan Türk tabaası, Türkiyeden ayrılan memalikte icrayı hükmeden Hükûmetler ile kendilerinin yerleşmiş buldukları memleketlerin Hükûmetleri arasında aktine lüzum görülebilecek itilâfat kaydi ihtirazîsi tahtında, ahaliî asliyesinden buldukları arazide mer'î olan tabiiyeti iktisapta muhayyerdirlər. Şu şartla ki, ırklarını itibarile bu arazi ahalisinin ekseriyetine mensup olalar ve o arazide icrayı hükmeden Hükûmet te buna muvafakat ede . Bu hakkı hiyar işbu Muahedenamenin mevkii mer'iyete vaz'ı tarihinden itibaren iki sene müddet zarfında istimal edilmelidir .

MADDE 35 — Düveli âkide, işbu Muahedenamede veya Almanya, Avusturya, Bulgaristan veya Macaristanla münakit Sulh Muahedenamelerinde veyahut Türkiyeden başka Düveli âkidei mezkûre ile veya onlardan birile Rusya beyninde veya kendi aralarında münakit bir Muahedenamede beyan edilen ve alâ-kadarana, kendileri için iktisabı mümkün olan , her hangi bir başka tabiiyeti ihraz müsaadesini bahşeden hakkı hiyarın istimaline hiç bir veçhile mümanaat göstermeyeceklerini taahhüt ederler .

pays détachés de la Turquie et les Gouvernements des pays où ils sont établis, les ressortissants turcs, âgés de plus de 18 ans, originaires d'un territoire détaché de la Turquie en vertu du présent Traité, et qui, au moment de la mise en vigueur de celui-ci, sont établis à l'étranger, pourront opter pour la nationalité en vigueur dans le territoire dont ils sont originaires, s'il se rattachent par leur race à la majorité de la population de ce territoire, et si le Gouvernement y exerçant l'autorité y consent. Ce droit d'option devra être exercé dans le délai de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 35— Les Puissances contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option prévu par le présent Traité où par les Traités de paix conclus avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Hongrie, ou par un Traité conclu par lesdites Puissances autres que la Turquie, ou l'une d'elles, avec la Russie, ou entre elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquérir toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

MADDE 36 — İşbu fasıl ahkâmının tatbikına mütedair olan kâffe hususatta zatüzevç kadınlar zevçlerinin ve on sekiz yaşından dun olan çocuklar da ebeveynlerinin tâbi oldukları şeraite ittiba edeceklerdir .

FASIL III.

Akalliyetlerin himayesi .

MADDE 37 — Türkiye , 38 den 44 e kadar olan Madde-lerde musarrah ahkâmın kavani- ni asliye şeklinde tanınmasını ve hiç bir kanun, hiç bir nizam ve hiç bir muamelei resmiyenin bu ahkâma münafi veya muarız olmamasını ve hiç bir ka- nun , hiç bir nizam ve hiç bir muamelei resmiyenin ahkâmı mezkûreye ihrazı tefevvuk etme- mesini taahhüt eder .

MADDE 38 — Türkiye Hükû- meti , tevellüt, milliyet , lisan, ırk veya din tefrik etmeksizin Türkiye ahalisinin kâffesine ha- yat ve hürriyetlerince himayei tamme ve kâmile bahşetmeği taahhüt eder .

Türkiyenin bütün ahalisi inti- zamı âm ve adabı umumiyeye ile gayri kabili telif olmayan her din, mezhep veya itikadın gerek umumî ve gerek hususî surette serbestii icrası hakkına malik

ARTICLE 36 — Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

SECTION III.

Protection des Minorités.

ARTICLE 37 — La Turquie s'engage à ce que les stipulations contenues dans les Articles 38 à 44 soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement, ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ARTICLE 38 — Le Gouvernement turc s'engage à accorder à tous les habitants de la Turquie „pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langue, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Tur- quie auront droit au libre exer- cice, tant public que privé , de toute foi, religion ou croyance dont la pratique ne sera pas in- compatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

olacaklardır. Gayri müslim akal-
liyetler, bütün Türk tebaasına
tatbik edilen ve Türkiye Hükû-
meti tarafından müdafaai milliye
veya intizamı âmmın muhafazası
için memleketin her tarafında
veya bir kısmında ittihaz edilen
tedabir mahfuz kalmak şartile
serbestii seyrü sefer ve hicret-
ten tamamile istifade edecek-
lerdir .

MADDE 39 — Gayri müslim
akalliyetlere mensup Türk taba-
ası , müslümanların istifade et-
tikleri aynı hukuku medeniye
ve siyasiyeden istifade edecek-
lerdir .

Türkiyenin bütün ahalişi din
tefrık edilmeksizin kanun naza-
rında müsavi olacaklardır .

Din , itikat veya mezhep
farkı hiç bir Türk tebaasının
hukuku medeniye ve siyasiye-
den istifadesine ve bilhassa hi-
dematı umumiyeye kabulüne ,
memuriyete ve meratibe naili-
yetine veya muhtelif mesaliki
ve sanayii icra etmesine bir
mania teşkil etmeyecektir .

Her hangi Türkiye tebaasının
gerek münasebatı hususiye veya
ticariyede , gerek din , matbuat
veya her nevi neşriyat husu-
sunda ve gerek içtimaatı umu-
miyede her hangi bir lisanı
serbestçe istimal etmesine karşı
hiç bir kayıt vaz'edilmeyecektir .

Les minorités non-musulmanes
jouiront pleinement de la liber-
té de circulation et d'émigration
sous réserve des mesurs s'appli-
quant, sur la totalité ou sur une
partie du territoire, à tous les
ressortissants turcs et qui serai-
ent prises par le Gouvernement
turc pour la défense nationale
ou pour le maintien de l'ordre
public.

ARTICLE 39— Les ressortis-
sants turcs appartenant aux mi-
norité non-musulmanes jouiront
des mêmes droits civils et poli-
tiques que les musulmans.

Tous les habitants de la Tur-
quie, sans distinction de religion,
seront égaux devant la loi.

La différence de religion, de
croyance ou de confession ne
devra nuire à aucun ressortissant
turc en ce qui concerne la jouis-
sance des droits civils et poli-
tiques, notamment pour l'admis-
sion aux emplois puplics, fonc-
tions et honneurs ou l'exercice
des différentes professions et in-
dustries.

Il ne sera édicté aucune res-
triction contre le libre usage par
tout ressortissant turc d'une lan-
gue quelconque, soit dans les
relations privées ou de commer-
ce, soit en matière de religion,
de presse ou de puplications de
toute nature, soit dans les réu-
nions pupliques .

Lisanı resmî mevcut olmakla beraber , Türkçeden gayri lisan ile mütekellim bulunan Türk tebaasına mehakim huzurunda kendi lisanlarını şifahî surette istimal edebilmeleri zımında teshilâtı münasibe ibraz olunacaktır .

MADDE 40 — Gayri müslim akalliyetlere mensup olan Türk tebaası hukukan ve filen diğer Türk tebaaya tatbik edilen aynı muamele ve aynı teminattan müstefit olacaklar ve bilhassa , masrafları kendilerine ait olmak üzere her türlü müessesatı hayriye , diniye veya içtimaiyeyi , her türlü mektep ve sair müessesatı talim ve terbiyeyi tesis , idare ve murakabe etmek ve buralarda kendi lisanlarını serbestçe istimal ve âyini dinilerini serbestçe icra etmek hususlarında müsavi bir hakka malik bulunacaklardır .

MADDE 41 — Tedrisatı umumiyeye hususunda, Türkiye Hükûmeti gayri müslim tebaanın mühim bir nisbet dahilinde mütemekkin oldukları şehirler ve kazalarda bu Türk tebaasının çocuklarının iptidai mekteplerde kendi lisanlariyle tahsil etmelerini temin zımında teshilâtı münasibe ibraz edecektir . Bu hükûm Türkiye Hükûmetinin mezkûr

Nonobstant l'existence de la langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants turcs de langue autre que le turc, pour l'usage oral de leur langue devant les tribunaux.

ARTICLE 40 — Les ressortissants turcs appartenant à des minorités non-musulmanes jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants turcs. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais toutes institutions charitables, religieuses ou sociales, toutes écoles et autres établissements d'enseignement et d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ARTICLE 41 — En matière d'enseignement public, le Gouvernement turc accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants non-musulmans, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires l'instruction soit donnée dans leur propre langue aux enfants de ces ressortissants turcs. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouver-

mekteplerde Türk lisanının tedrisini mecburî kılmasına mâni olmayacaktır.

Gayri müslim akalliyetlere mensup Türk tebaasının mühim nisbette mevcut oldukları şehirlerde veya kazalarda Devlet bütçesi belediye veya sair bütçeler tarafından terbiye, din veya emri hayır maksadile varidatı umumiyeden tahsis edilecek mebalîğden istifade ve tahsisat ifrazı hususunda mezkûr akalliyetler adilâne bir surette hissement olacaktırlar.

Mebalîği mezkûre alâkadar müessesatın sahibi salâhiyet mümessillerine tesviye edilecektir.

MADDE 42— Türkiye Hükûmeti gayri müslim akalliyetlerin hukuku aile veya ahkâmı şahsiyeleri bahsinde bu mesailin mezkûr akalliyetlerin örf ve âdetlerinde hal ve fasledilmesine müsait her türlü ahkâm vaz'ına muvafakat eder.

İşbu ahkâm Türkiye Hükûmeti ile alâkadar akalliyetlerden her birinin müsavi miktarda mümessillerinden mürekkep hususî komisyonlar tarafından tanzim olunacaktır. İhtilâf vukuunda Türkiye Hükûmeti ile Cemiyeti Akvam Meclisi bilitifak Avrupa

nement turc de rendre obligatoirement l'enseignement de la langue turque dans lesdites écoles.

Dans les villes ou districts où existe une proportion considérable de ressortissants turcs appartenant à des minorités non-musulmanes, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de bienfaisance.

Les fonds en question seront versés aux représentants qualifiés des établissements et institutions intéressés.

ARTICLE 42 — Le Gouvernement turc agréé de prendre à l'égard des minorités non-musulmanes, en ce qui concerne leur statut familial ou personnel, toutes dispositions permettant de régler ces questions selon les usages de ces minorités.

Ces dispositions seront élaborées par des commissions spéciales composées en nombre égal de représentants du Gouvernement turc et de représentants de chacune des minorités intéressées. En cas de divergence, le Gouvernement turc et le Conseil de la Société des Nations nomme-